

## ДЕПАРТАМЕНТ «АДМІНІСТРАЦІЯ МІСЬКОГО ГОЛОВИ» ЛЬВІВСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

### Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі

На виконання постанови КМУ від 11 жовтня 2016 р. № 710 «Про ефективне використання державних коштів» у зв'язку із необхідністю проведення закупівлі «Послуги з усного послідовного перекладу з/на англійську мову для забезпечення офіційних заходів та зустрічей за участю посадових осіб Львівської міської ради» (ДК 021:2015: 79540000-1 Послуги з усного перекладу) необхідно забезпечити оприлюднення обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі, його очікуваної вартості та/або розміру бюджетного призначення на власному веб-сайті.

**1. Назва предмета закупівлі із зазначенням коду за Єдиним закупівельним словником:** «Послуги з усного послідовного перекладу з/на англійську мову для забезпечення офіційних заходів та зустрічей за участю посадових осіб Львівської міської ради» (ДК 021:2015: 79540000-1 Послуги з усного перекладу)

**2. Вид та ідентифікатор процедури закупівлі:** відкриті торги з особливостями, UA-2026-10-09-011705-a.

**3. Обґрунтування доцільності закупівлі:** закупівля «Послуги з усного послідовного перекладу з/на англійську мову для забезпечення офіційних заходів та зустрічей за участю посадових осіб Львівської міської ради» (ДК 021:2015: 79540000-1 Послуги з усного перекладу) здійснюється замовником для задоволення наявної потреби в послугах усного перекладу на виконання Програми з організації зовнішніх зв'язків Львівської міської ради затвердженою Ухвалою Львівської міської ради від 25 березня 2021 № 345.

**4. Очікувана вартість та обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі:** 220 000,00 грн (з ПДВ), 183 400 грн (без ПДВ). Визначення очікуваної вартості предмета закупівлі здійснено методом порівняння ринкових цін відповідно до пункту 1 розділу III Примірної методики визначення очікуваної вартості предмета закупівлі, затвердженої наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275 (зі змінами). Для розрахунку використано результати аналізу загальнодоступної інформації про ціни на послуги усного послідовного перекладу, зокрема дані, розміщені в мережі Інтернет, а також цінові показники двох комерційних пропозицій, отриманих у відповідь на запит щодо надання цінової інформації. При цьому до розрахунку включено фактичні ціни, запропоновані суб'єктами господарювання відповідно до застосовуваної ними системи оподаткування. Отримане середнє значення використано як очікувану вартість предмета закупівлі.

**5. Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі:** Термін надання послуг – до 25 грудня 2026 р.

Якісні та кількісні характеристики заявленої кількості та якості послуг, вимог до перекладачів визначені з урахуванням прогнозованих подій та заходів з прийому офіційних делегацій в Україні запланованих до кінця 2026 року на виконання Програми з організації зовнішніх зв'язків Львівської міської ради затвердженою Ухвалою Львівської міської ради від 25 березня 2021 № 345 для забезпечення усного послідовного перекладу з/на англійську мову під час офіційних заходів та зустрічей за участю посадових осіб Львівської міської ради.

Враховуючи зазначене, замовник прийняв рішення стосовно застосування таких технічних та якісних характеристик предмета закупівлі:

Послуги з усного послідовного перекладу з/на англійську мову для забезпечення офіційних заходів та зустрічей за участю посадових осіб Львівської міської ради (ДК 021:2015: 79540000-1 Послуги з усного перекладу)

Для надання послуг з усного послідовного перекладу з/на англійську мову Виконавець залучає тільки дипломованих, досвідчених фахівців, які володіють спеціальною термінологією в таких сферах, як: регіональна економіка, місцеве самоврядування, право, містобудування, комунальне господарство, міський транспорт, екологія, культура, наука, освіта, охорона здоров'я та соціальний захист, промисловість і підприємництво, туризм, світова політика та міжнародні відносини, тощо.

Замовник визначає обсяги роботи, час і місце прибуття перекладачів, умови їхньої роботи й час відбуття. У випадку внесення Замовником корективів в графік та обсяг роботи перекладачів, перенесення часу та інших параметрів послуг, включаючи відміну замовлення менш як за 1 годину до часу виконання замовлення, Замовник оплачує Виконавцю повну вартість послуги.

Умови надання Послуг усного послідовного перекладу з/на англійську мови:

1. у робочий та неробочий час (в тому числі до 9:00 та після 18:00 год);
  2. у вихідні та святкові дні;
  3. для забезпечення перекладу виключної складності;
- Мінімальна тривалість надання Послуг усного послідовного перекладу – 1 година.

Замовник надає заявку Виконавцю:

- не менше ніж за 2 години до надання послуг усного послідовного перекладу;
- для заходів, які відбуваються у святкові та неробочі дні, у попередній робочий день не пізніше ніж за 2 години до завершення цього робочого дня.

Вимоги до спеціалістів, які надаватимуть послуги з усного послідовного перекладу:

- послуги надаються з залученням професійних перекладачів, які володіють лексикою різних тематичних напрямків і мають досвід здійснення перекладацької діяльності для органів державної влади або органів місцевого самоврядування;
- у межах Львівської територіальної громади прибуття та від'їзд перекладачів до/від місця проведення заходу забезпечується перекладачами за власний рахунок.

**Послуги з усного послідовного перекладу з/на англійську мову** полягають у передачі перекладачем мовою, зрозумілою слухачеві (слухачам) інформації, сказаної оратором під час логічних пауз в його мовленні. Вимагається виконання усного послідовного перекладу з/на англійську мову на замовлення департаменту «Адміністрація міського голови» Львівської міської ради під час зустрічей (в тому числі онлайн), презентацій, та інших міжнародних заходів за участю Львівського міського голови та інших посадових осіб Львівської міської ради, за тематикою, яка відповідає основним напрямкам діяльності Львівської міської ради.

Одну годину усного послідовного перекладу складають 60 хвилин роботи перекладача з урахуванням періодів говоріння особи (осіб), мовлення якої (яких) є об'єктом перекладу.

Обсяг перекладу визначається за фактичною тривалістю заходу, у тому числі включаючи перерви, передбачені програмою заходу, під час якого надавались послуги з усного послідовного перекладу за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвиликах/60.

Місце надання послуг – 79008, м. Львів, пл. Ринок, 1, або інша локація в межах України чи за кордоном, згідно з заявкою Замовника. Під час відряджень, витрати на проїзд та проживання забезпечує Замовник.

Термін надання усіх послуг – до 25 грудня 2026 р.

Вимоги до спеціалістів, які надаватимуть послуги з усного послідовного перекладу:

- володіння технікою усного послідовного перекладу;
- технічні навички для онлайн-зустрічей;
- знання лексики державного управління та державної служби, лексики управління людськими ресурсами, регіональної економіки, місцевого самоврядування, права, містобудування, комунального господарства, міського транспорту, екології, культури, науки, освіти, охорони здоров'я та соціального захисту, промисловості та підприємництва, туризму, світової політики та міжнародних відносин, тощо.

Уповноважена особа  
департаменту «Адміністрація  
міського голови»



Леся ГУДИМА-МИСЕЮК